

การวิเคราะห์กลวิธีการเปลี่ยนชื่อเรื่องวรรณกรรมเกาหลี

ศิญาภา พานามา¹
ปพนพัชร กอบศิริธีร²

Received: November 29, 2023

Revised: January 29, 2024

Accepted: June 13, 2024

บทคัดย่อ

บทความวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์และอธิบายกลวิธีการเปลี่ยนชื่อวรรณกรรมแปลภาษาเกาหลี โดยวิเคราะห์ชื่อเรื่องวรรณกรรมจำนวน 170 เรื่อง จากสำนักพิมพ์ 7 แห่ง รวบรวมรายชื่อจาก www.naiin.com ระหว่างเดือนสิงหาคม – กันยายน ค.ศ. 2023 และวิเคราะห์กลวิธีการเปลี่ยนชื่อเรื่องจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยประยุกต์ใช้ทฤษฎีการเปลี่ยนชื่อเรื่องภาพยนตร์ของนอร์ด (Nord) ผลการวิเคราะห์ในภาพรวมพบว่า 1) กลวิธีที่นิยมใช้มากที่สุด คือ การเปลี่ยนชื่อเรื่องแบบเปลี่ยนแปลงชื่อเรื่องเดิม ร้อยละ 42.94 2) กลวิธีที่นิยมน้อยที่สุด คือ การเปลี่ยนชื่อเรื่องแบบใช้ชื่อเรื่องเดิม ร้อยละ 0.59 3) สำนักพิมพ์กลุ่มตัวอย่าง 6 ใน 7 แห่ง นิยมใช้การเปลี่ยนชื่อเรื่องแบบเปลี่ยนแปลงชื่อเรื่องเดิมมากที่สุด และ 4) เมื่อพิจารณาวิธีการแปลตามประเภทของวรรณกรรม พบว่ากลวิธีการแปลที่เป็นที่นิยมมากที่สุดสำหรับวรรณกรรมประเภทจิตวิทยาและการพัฒนาตัวเอง คือ การเปลี่ยนชื่อเรื่องแบบตั้งชื่อเรื่องใหม่ คิดเป็นร้อยละ 41.13 ส่วนวรรณกรรมประเภทอื่น ๆ ได้แก่ เรื่องสั้น นิยายแปล และการบริหารธุรกิจ-การตลาด นิยมเปลี่ยนชื่อเรื่องโดยใช้กลวิธีเปลี่ยนแปลงชื่อเรื่องเดิมมากที่สุด ในตอนท้ายของบทความได้นำผลการวิจัยมาใช้เป็นแนวทางในการเรียนการสอนวิชาการแปล สำหรับผู้เรียนวิชาเอกภาษาเกาหลีชาวไทยด้วย

คำสำคัญ: การแปลภาษาเกาหลี, กลวิธีการแปล, การเปลี่ยนชื่อเรื่อง, การแปลชื่อเรื่องวรรณกรรม, วรรณกรรมเกาหลี

¹ หน่วยงานผู้แต่ง: หลักสูตรปรัชญาดุษฎีบัณฑิต สาขาวิชาภาษาตะวันออก (ภาษาเกาหลี) คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
อีเมล: siyapha.p@ku.th

² หน่วยงานผู้แต่ง: ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
อีเมล: paphonphatko@gmail.com

An Investigation into Translation Strategies for Korean Literary Titles

Siyapha Panumma³

Paphonphat Kobsirithiwara⁴

Received: *November 29, 2023*

Revised: *January 29, 2024*

Accepted: *June 13, 2024*

Abstract

The purpose of this research article is to analyze and explain strategies for translating Korean literary titles into Thai. The titles of 170 literary works from 7 publishing houses were analyzed by collecting names from www.naiin.com between August and September 2023 and using the names of the translated literary works to assess the strategies for translating the titles from Korean into Thai, applying Nord's theory of translating movie titles. Considering the translations of Korean literary titles, the overall analysis found that the most-used strategy was translating the title by changing the original title, found in 42.94%. The least-used strategy was using the original title, found in only 0.59%. In addition, an analysis of title translations classified by publisher found that 6 out of 7 publishers preferred to change the original title significantly. Considering translations divided by literary type, it was found that the most popular translation strategy for translating psychology and personal development literature books was setting new titles, found in 41.13% other types of literature, including short stories, novels, and business and marketing books, title translation was most popular, using the strategy of changing the original title. Finally, this article also uses the research results as guidelines for teaching and learning about translation of the Korean language.

Keywords: Korean translation, translation strategies, title translation, translation of literary titles, Korean literature

³ Affiliation: Doctor of Philosophy Program, Department of Eastern Languages (Korean), Faculty of Humanities, Kasetsart University

E-mail: siyapha.p@ku.th

⁴ Affiliation: Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University

E-mail: paphonphatko@gmail.com

1. บทนำ

ศาสตร์การแปลเป็นหนึ่งในสิ่งที่ผู้เรียนภาษาต่างประเทศไม่ว่าจะภาษาใดก็ตามให้ความสนใจ อาจเพราะมองว่าการแปลเป็นโอกาสในการใช้ความสามารถด้านภาษาต่างประเทศที่แต่ละบุคคลมี แต่ในการแปลนั้นผู้แปลต้องรู้ภาษาทั้ง 2 ภาษา รู้กฎเกณฑ์ของภาษา 2 ชุด และรู้จักวัฒนธรรมของทั้ง 2 ภาษาเป็นอย่างดี อีกประการหนึ่ง การแปลมิใช่การเปลี่ยนภาษา แต่เป็นการถ่ายทอดความหมายให้ผู้อ่านในอีกภาษาหนึ่งเข้าใจตรงกันกับผู้อ่านในอีกภาษาหนึ่ง ดังนั้น ผู้แปลจึงต้องมีทักษะในการอ่าน การวิเคราะห์ความหมาย และการถ่ายทอดความหมาย นอกเหนือไปจากความรู้ในเนื้อหาและความสามารถทางภาษา (Supanee, 2021, pp. 3-4) จากคำกล่าวนี้ อาจสรุปความได้ว่า การเป็นนักแปลนั้นนอกจากจะต้องมีความรู้ภาษาต่างประเทศนั้น ๆ เป็นอย่างดีแล้ว ยังต้องมีความสามารถในการใช้ภาษาปลายทางหรือภาษาแม่เพื่อถ่ายทอดออกมาได้อย่างดีอีกด้วย สันญะวิ สายบัว (Sanchawi, 2007, p. 9, as cited in Rujjanee, 2022, p. 137) กล่าวว่า จุดมุ่งหมายที่สำคัญของงานแปลคือมุ่งที่จะสร้างปฏิกิริยาให้เกิดในตัวผู้อ่านงานแปลได้เทียบเคียงกับปฏิกิริยาของผู้อ่านที่อ่านงานต้นฉบับ

ความสำคัญของการแปลชื่อเรื่อง วรรณ (Wanna, 2020) ระบุว่า ชื่อเรื่องจะทำให้ผู้อ่านรู้ทันทีว่าตัวบทเกี่ยวกับอะไร โดยสังเขป และทำให้เลือกหนังสืออ่านได้ง่ายขึ้น การตั้งชื่อเรื่องจึงควรยึดหลักเช่นเดียวกับที่ผู้สื่อข่าวนิยมทำกันคือทำให้ผู้อ่านทราบได้ทันทีว่าบทความหรือย่อหน้านั้น ๆ เกี่ยวกับอะไร เป็นการตั้งชื่อที่บอกสาระสำคัญของเรื่อง หน้าที่ที่สำคัญของชื่อเรื่องคือต้องเตะตาผู้อ่าน เชิญชวนผู้อ่าน (p. 139) ส่วนตัวบทจริงหรือตัวเนื้อหาในเรื่องนั้นจะทำหน้าที่คงการติดต่อสื่อสารหรือจบการติดต่อสื่อสาร กล่าวคือ ถ้าเนื้อหาในเรื่องน่าสนใจ ผู้อ่านก็ยังคงอ่านต่อ แต่ถ้าไม่น่าสนใจผู้อ่านก็จะเลิกอ่าน ข้อมูลที่เสนอในชื่อเรื่องอาจไม่ใช่ข้อมูลเดียวกับในตัวบท แต่เป็นเพียงเครื่องมือที่ทำให้เกิดการติดต่อกับผู้อ่านเป็นครั้งแรก ทำหน้าที่บ่งชี้เบื้องต้นว่ามีสิ่งนั้นอยู่ และทำให้เกิดการรับสาร (Wanna, 2020, p. 141) ดังนั้น การเรียบเรียงชื่อเรื่องจึงต้องกระชับ สั้น และติดตามทนนาน การทำให้ติดตามทนนานอาจทำได้โดยการตั้งชื่อเรื่องตามที่นิยมกันสำหรับตัวบทชนิดนั้น หรือไม่ก็ล้อเลียนชื่อเรื่องที่เคยมีอยู่ก่อนแล้ว (Nord, 1993, as cited in Wanna, 2020, p. 141)

ตั้งแต่ ค.ศ. 2000 เป็นต้นมา ความนิยมวัฒนธรรมเกาหลีเป็นที่ประจักษ์ชัดในประเทศไทยว่าได้กลายเป็นวัฒนธรรมที่เป็นที่สนใจในหมู่นักรุ่นใหม่ แม้ว่าหากพูดถึงประเทศเกาหลี คนส่วนใหญ่อาจจะนึกถึงความบันเทิง เช่น ละคร รายการวาไรตี้ ภาพยนตร์ นักร้อง หรือเพลง K-POP แต่ก็ปฏิเสธไม่ได้ว่างานที่เกี่ยวข้องกับวรรณกรรมอย่างหนังสือนิยายแปลจากภาษาเกาหลีก็เป็นที่นิยมตั้งแต่กระแสเกาหลีเข้ามาในประเทศไทยเช่นกัน ตัวอย่างวรรณกรรมแปลเกาหลีที่มีชื่อเสียงในยุคแรกซึ่งตีพิมพ์โดยสำนักพิมพ์แจ่มใส เช่น เรื่อง ‘สาวไสหุนุ่มซ่าส ตามล่าหารัก (2005)’ มีชื่อภาษาเกาหลีว่า ‘누대의 유혹’ ซึ่งหากแปลตรงตัวจะหมายความว่า ‘การล่อลวงของหมาป่า’ หรือ เรื่อง ‘หนุ่มฮอตสาวเฮี้ยว รักเปรี้ยวอมหวาน (2005)’ มีชื่อภาษาเกาหลีว่า ‘그놈은 멋있었다’ หมายความว่า ‘ไอ้หมอนั่นหล่อ’ จากตัวอย่างชื่อวรรณกรรมเกาฬดังกล่าว ทำให้สังเกตได้ว่าชื่อเรื่องเดิมที่เป็นภาษาเกาหลีกับชื่อเรื่องภาษาไทยมีความแตกต่างกันมาก ชื่อเรื่องภาษาเกาหลีกับชื่อเรื่องภาษาไทยไม่มีความหมายที่เกี่ยวข้องกันเลย แต่ชื่อภาษาไทยที่นำมาตั้งชื่อนิยายในขณะนั้นมีความน่าสนใจ สนุกสนาน และดึงดูดใจให้ผู้อ่านเลือกซื้ออ่าน แต่เมื่อพิจารณาชื่อเรื่องภาษาเกาหลีต้นฉบับกลับรู้สึกว่าจะไม่ดึงดูดให้เลือกอ่านเท่าที่ควร ด้วยเหตุนี้จึงเป็นจุดเริ่มต้นให้ผู้อ่านสนใจหัวข้อการแปลชื่อวรรณกรรมเกาหลี การแปลชื่อเรื่องไม่จำเป็นต้องแปลให้ตรงตัวเหมือนเป็นการถอดชื่อเรื่องทั้งหมดออกมาเสมอไป เนื่องจากการแปลชื่อเรื่องอย่างตรงตัวอาจทำให้เกิดความคลาดเคลื่อนทางภาษาปลายทางได้ เช่น นโยบายประการที่ผู้แต่งต้องการสื่อความถึงผู้อ่าน รวมถึงความแตกต่างทางวัฒนธรรมที่อาจส่งผลต่อการดึงดูดผู้อ่านและปัจจัยทางการตลาดอีกด้วย

งานวิจัยนี้ศึกษาวิธีการแปลชื่อวรรณกรรม⁵ จากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย การแปลชื่อเรื่องมีความสำคัญอย่างมาก เพราะผู้แปลจะต้องแปลชื่อเรื่องให้ดึงดูดใจผู้อ่านให้เลือกซื้อหนังสือเรื่องนั้น ขณะเดียวกันก็ต้องใช้กลวิธีต่าง ๆ ในการแปลชื่อเรื่องให้มีความครบถ้วนและคงอรรถรสของงานเขียนภาษาต้นทางเอาไว้ นอกจากกลวิธีการแปลที่ผู้แปลเลือกใช้แล้ว อาจมีปัจจัยด้านอื่นเข้ามาเกี่ยวข้องให้ผู้แปลต้องตัดสินใจ เช่น คำสั่งจ้างของผู้ว่าจ้าง กล่าวคือการยึดหลักการแปลโดยให้ผู้ว่าจ้างหรือสำนักพิมพ์เป็นสำคัญ ดังนั้น กลวิธีการแปลชื่อเรื่องวรรณกรรมจึงน่าสนใจที่จะศึกษา งานวิจัยฉบับนี้นอกจากจะเป็นการศึกษาวิธีการในการแปลชื่อวรรณกรรมจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทยแล้ว ยังเป็นแนวทางอย่างหนึ่งในการขยายขอบเขตการศึกษาการแปลชื่อวรรณกรรม ชื่อละคร หรือชื่อภาพยนตร์จากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทยต่อไปได้

2. การทบทวนวรรณกรรม

จากการทบทวนวรรณกรรม พบงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปลชื่อเรื่องดังนี้

ชลิกาญจน์ จันทจำรัสธรณ์ (Chalikarn, 2019) ได้ศึกษาวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศเป็นภาษาไทย โดยรวบรวมรายชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศที่ได้รับการแปลเป็นภาษาไทยจำนวน 100 เรื่อง ช่วง ค.ศ. 2013–2016 เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปล และจัดทำแบบสอบถามในกลุ่มตัวอย่าง นิสิตชั้นปีที่ 1-4 มหาวิทยาลัยมหิดล มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และมหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต จำนวน 120 คน เพื่อสำรวจการรับรู้ในการชมของผู้ชมภาพยนตร์ วิเคราะห์จากการหาค่าร้อยละ ค่าเฉลี่ย และส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน ผลการวิจัยพบว่า ผู้แปลใช้กลวิธีในการแปลชื่อภาพยนตร์ 19 กลวิธีด้วยกัน กลวิธีที่นิยมใช้มากที่สุด คือ กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่โดยไม่อิงชื่อเดิม สำหรับผลการรับรู้ของผู้ชมภาพยนตร์ที่มีต่อกลวิธีใช้ภาษาแปลชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศเป็นภาษาไทย พบว่าชื่อที่แปลโดยกลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและแปลเสริมความภาษาไทยโดยอาศัยเนื้อเรื่อง เป็นกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ที่มีความน่าสนใจมากที่สุด เนื่องจากการใช้ภาษาสะกดตา สะกิดใจ ทำให้ต้องเข้าไปชมภาพยนตร์ ชื่อแปลภาพยนตร์แอ็คชั่นที่แปลโดยกลวิธีการแปลบางส่วน ทับศัพท์บางส่วน และเสริมความภาษาไทยบางส่วนโดยอิงชื่อเรื่อง เป็นกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ที่ดึงดูดใจและทำให้ผู้ชมตัดสินใจชมภาพยนตร์มากที่สุด เนื่องจากการถ่ายทอดความหมายจากชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยได้สอดคล้องกัน และชื่อแปลภาพยนตร์แอ็คชั่นที่แปลโดยกลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีการเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ที่ทำให้จำชื่อได้และเข้าใจง่ายมากที่สุด เนื่องจากเป็นคำที่สั้น กระชับ ออกเสียงง่าย เหมาะที่จะนำมาทับศัพท์เป็นภาษาไทย

งานวิจัยของรุจน์ี จีระกมล (Rujjane, 2022) ศึกษาวิธีการแปลชื่อละครเกาหลีบนเว็บไซต์เน็ตฟลิกซ์ โดยเก็บรวบรวมข้อมูลจากภาพปกละครประเภทรายการทีวีในหมวดหมู่ดราม่าเกาหลี ที่ปรากฏบนเว็บไซต์เน็ตฟลิกซ์ตั้งแต่วันที่ 28 พฤศจิกายน - 31 ธันวาคม ค.ศ. 2020 จำนวนทั้งหมด 261 เรื่อง จากนั้นนำชื่อละครดังกล่าวมาวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทยตามแนวคิดและทฤษฎีการแปลของนิวมาร์ค (Newmark) ผลการวิจัยพบกลวิธีทั้งหมด 8 วิธี ได้แก่ 1) การแปลแบบตรงตัว 2) การแปลแบบตรงภาษา 3) การแปลแบบตรงความหมาย 4) การแปลแบบสื่อสาร 5) การแปลแบบอิสระ 6) การแปลแบบปรับเปลี่ยน 7) การแปลแบบใช้กลวิธีการแปลมากกว่า 1 วิธี และ 8) การไม่แปล โดยพบการแปลในลักษณะนี้ 2 ประเภท คือ การทับศัพท์ภาษาไทยและการทับศัพท์ภาษาอื่นที่ไม่ใช่ภาษาไทย กลวิธีที่พบมากที่สุด คือ การแปลแบบปรับเปลี่ยน พบร้อยละ 49.81 ส่วนกลวิธีที่พบน้อยที่สุด คือ การแปลแบบตรงตัว พบร้อยละ 0.77

⁵ วรรณกรรม หมายถึง หนังสือทั่วไป งานเขียนทั้งหมดไม่ว่าจะเป็นรูปแบบใด หรือเพื่อจุดมุ่งหมายอย่างใด รวมงานทุกชนิดทั้งที่อยู่ในรูปของลายลักษณ์และเรื่องราวที่เล่าสืบต่อกันมา รวมทั้งครอบคลุมงานแต่งที่ดีที่เรียกว่าวรรณคดีด้วย (Wiki-Ministry of Culture, 2019)

วินเนส จันทะวงษ์ศรี และคณะ (Winess et al., 2022) ได้ศึกษาพฤติกรรมการแปลชื่ออานิเมะจากอานิเมะที่ปรากฏในเว็บไซต์ Anilist จำนวน 50 เรื่อง ใช้วิธีรวบรวมรายชื่ออานิเมะที่เข้าฉายในประเทศไทยช่วงเดือนสิงหาคม - พฤศจิกายน ค.ศ. 2020 เป็นระยะเวลา 4 เดือน อ้างอิงพฤติกรรมการแปลชื่อหนังของรุสนี มะแซ และคณะ (Rusnee Masae et al., 2018, as cited in Winess et al., 2022) ผลการวิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่มากที่สุด จำนวน 22 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 44 รองลงมา คือ การแปลแบบทับศัพท์ จำนวน 10 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 20 การแปลบางส่วน จำนวน 9 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 18 และการแปลแบบตรงตัว จำนวน 9 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 18 ตามลำดับ สาเหตุที่กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่มีการใช้มากที่สุด เนื่องจากกลวิธีแบบตั้งชื่อใหม่นั้นผู้แปลสามารถสร้างสรรค์ชื่ออานิเมะได้อย่างอิสระ เพื่อให้เข้ากับบริบทและตัวละคร ซึ่งจะช่วยให้ผู้ชมเข้าใจเนื้อเรื่องมากยิ่งขึ้น

จากการทบทวนวรรณกรรมข้างต้น พบงานวิจัยที่วิเคราะห์การแปลชื่อภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย การแปลชื่อละครซีรีส์จากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย และการแปลชื่ออานิเมะจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย แต่งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการวิเคราะห์การแปลชื่อหนังสือหรือวรรณกรรมจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทยนั้นยังไม่พบการดำเนินการวิจัย และแม้ว่างานวิจัยของรุจณี จีระกมล (Rujjanee, 2022) จะมีความใกล้เคียงกับหัวข้อวิจัยนี้มากที่สุด ซึ่งวิเคราะห์การแปลชื่อละครหรือซีรีส์เกาหลีจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทยในแพลตฟอร์มเน็ตฟลิกซ์ โดยใช้ทฤษฎีการแปลของนิวมาร์ค (Newmark) 8 ประการ ส่วนในงานวิจัยนี้มุ่งเน้นการวิเคราะห์การแปลชื่อเรื่องวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย สรุปรายชื่อจากการวางจำหน่ายออนไลน์ วิเคราะห์การแปลชื่อเรื่องโดยอ้างอิงกรอบแนวความคิดการแปลชื่อภาพยนตร์ของนอร์ด (Nord) ควบคู่กับผลการสำรวจการแปลชื่อภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของวรรณ (Wanna, 2020)

3. วัตถุประสงค์

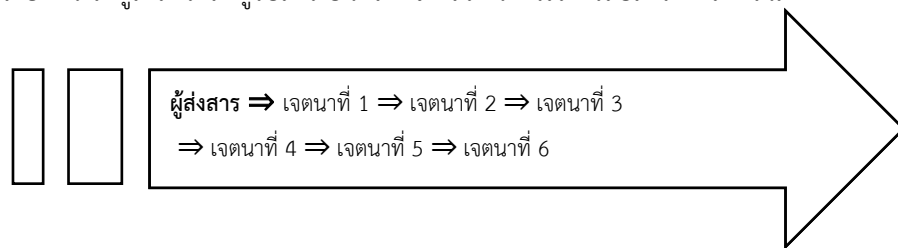
งานวิจัยนี้ได้ดำเนินการศึกษาโดยมีวัตถุประสงค์ดังต่อไปนี้

- 1) เพื่อศึกษาพฤติกรรมการแปลชื่อเรื่องของหนังสือวรรณกรรมจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย
- 2) เพื่อเป็นแนวทางในการศึกษาการแปลชื่อเรื่องเพื่อใช้เป็นข้อมูลในการสอนวิชาการแปลให้แก่บัณฑิตวิชาเอกภาษาเกาหลี

4. วิธีการวิจัยและขอบเขตการวิจัย

4.1 กรอบแนวความคิด

นอร์ดได้ให้ความเห็นเกี่ยวกับกระบวนการแปลชื่อเรื่องเอาไว้ว่า อันดับแรก ควรพิจารณาหน้าที่ในการสื่อสารของชื่อเรื่องว่ามีอะไรบ้าง โดยคำนึงถึงผู้ส่งสารและผู้รับสารเป็นหลัก จากสถานการณ์การสื่อสารดังแสดงในภาพที่ 1



ภาพที่ 1 สถานการณ์การสื่อสาร (Nord, 1993, as cited in Wanna, 2020, p. 135)

ผู้ส่งสารอาจเป็นผู้แต่ง สำนักพิมพ์ กองบรรณาธิการหนังสือพิมพ์ หรือผู้รวบรวม ที่ต้องการนำเสนอข้อมูลบางอย่างให้แก่ผู้รับสาร และด้วยจุดประสงค์นี้จึงได้ผลิตสารขึ้นมา หรือให้ผู้อื่นผลิตและนำออกเผยแพร่เพื่อเป็นการจำแนกให้เห็นเด่นชัด ผู้ส่งสารจึงตั้งชื่อเรื่องให้ตัวบทนั้น (เจตนาที่ 1) เพื่อให้ผู้อ่านที่สนใจเรื่องนี้ได้ทราบว่าตัวบทนั้นมีอยู่ จึงมีการพิมพ์ชื่อเรื่องนั้น ๆ เอาไว้บนสื่อต่าง ๆ เช่น ปกหนังสือหรือโปสเตอร์ (เจตนาที่ 2) เพื่อแจ้งข่าวเกี่ยวกับตัวบทนั้นให้ทราบ (เจตนาที่ 3) เพื่อบอกความคิดเห็นหรือท่าทีที่มีต่อตัวบทนั้นให้ทราบ (เจตนาที่ 4) และที่นำไปทั้งหมดนี้เพื่อติดต่อกับผู้รับสารเป็นครั้งแรก (เจตนาที่ 5) ซึ่งการติดต่อนี้ถ้าผู้รับสารมีความสนใจข้อมูลที่น่าสนใจเกี่ยวกับตัวบทมากพอ ก็จะส่งผลให้ผู้รับสารยอมรับข้อเสนอในตัวบทนั้น (เจตนาที่ 6) จากการวิจัยของนอร์ด พบว่าหน้าที่หลักที่มีอยู่ในชื่อเรื่องทุกชื่อ คือ หน้าที่ในการจำแนก⁶ หน้าที่ในการบอกเกี่ยวกับตัวบท และหน้าที่ในการเตะตาผู้อ่าน

ดังนั้น กรอบแนวความคิดที่นำมาวิเคราะห์ข้อมูลการวิจัยนี้ดำเนินการบนพื้นฐานแนวคิดและทฤษฎีการแปลชื่อเรื่องของนอร์ด (Nord, 1993, as cited in Wanna, 2020) และตัวอย่างการจัดแบ่งกลวิธีการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ต่างประเทศของไทยมาประยุกต์ใช้ อ้างอิงจากการเปรียบเทียบกลวิธีการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ต่างประเทศของเยอรมันที่นอร์ดสำรวจไว้ในช่วงปี 1977–1980 (pp. 222-223) ได้แก่

1) ใช้ชื่อเรื่องเดิม เป็นกลวิธีการแปลชื่อเรื่องโดยใช้วิธีการทับศัพท์แบบตรงตัว โดยไม่มีการเสริมความภาษาไทยใด ๆ เพิ่มเติม เช่น ‘The Danish Girl’ มีชื่อภาษาไทยว่า ‘เดอะ เดนิช เกิร์ล’

2) แปลตรงตัว เป็นกลวิธีการแปลความหมายแบบตรงตัวโดยไม่มีการเสริมความภาษาไทย เช่น ‘I am a Hero’ มีชื่อเป็นภาษาไทยว่า ‘ข้าคือฮีโร่’

⁶ หน้าที่ในการจำแนก คือ การทำหน้าที่ตั้งชื่อให้ตัวบทเพื่อให้สามารถค้นตัวบทได้ง่ายขึ้น และทำให้ตัวบทนี้แตกต่างจากตัวบทอื่น หน้าที่นี้จัดเป็นหน้าที่แรกของชื่อเรื่อง (Wanna, 2020, p. 137)

⁷ จากการศึกษาวิจัยการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ภาษาอังกฤษของไทยระหว่าง ค.ศ. 2014–2017 ผลสำรวจพบว่า ขบวนการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ภาษาอังกฤษของไทยนั้น วิธีที่นิยมที่สุดคือการตั้งชื่อเรื่องใหม่ รองลงมาคือการเปลี่ยนแปลงชื่อเรื่องเดิม ตามด้วยการแปลชื่อเรื่องโดยใช้ชื่อเรื่องเดิม และที่นิยมน้อยที่สุดคือการแปลตรงตัว รวบรวมจากรายงานกลุ่มของนิสิตปริญญาโทในรายวิชา 2241621 TRAN STUD หลักสูตรมหาบัณฑิต ด้านการแปลของคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในช่วงปีดังกล่าว (Wanna, 2020, p. 223)

3) เปลี่ยนแปลงชื่อเรื่องเดิม คือ การที่ผู้แปลเลือกคําคำสำคัญ (Keyword) อย่างน้อย 1 คำจากชื่อเรื่องต้นฉบับแล้วนำคำสำคัญนั้นมาร้อยเรียงเป็นประโยคหรือวลีให้เป็นชื่อเรื่องใหม่ เพื่อเสริมความให้เกี่ยวข้องกับเนื้อเรื่องมากขึ้น ในกรณีนี้ผู้แปลสามารถใช้คำสำคัญจากชื่อเรื่องที่ผู้เขียนต้องการกล่าวถึงเป็นใจความสำคัญ และยังสามารถถ่ายทอดใจความสำคัญจากเนื้อเรื่องได้พร้อม ๆ กัน เช่น ‘The Nursery’ มีชื่อเป็นภาษาไทยว่า ‘เนอสเซอรี่เลี้ยงผี’

4) ตั้งชื่อเรื่องใหม่ กลวิธีการเปลี่ยนใช้หลักเกณฑ์ที่ว่า ไม่มีการใช้คำหรือวลีที่เกี่ยวข้องกับชื่อเรื่องภาษาต้นฉบับเลย แม้แต่ส่วนเดียว เช่น ‘Carol’ มีชื่อเป็นภาษาไทยว่า ‘รักเธอสุดหัวใจ’

4.2 แหล่งข้อมูลและการรวบรวมข้อมูล

ในการศึกษาครั้งนี้ได้ดำเนินการรวบรวมรายชื่อวรรณกรรมแปลเกาหลีผ่านเว็บไซต์ www.naiin.com⁸ โดยรวบรวมชื่อเรื่องภาษาไทยและภาษาเกาหลี เพื่อเตรียมข้อมูลในการวิเคราะห์การแปลชื่อเรื่อง พบวรรณกรรมที่แปลจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทยจำนวน 170 เรื่อง จากสำนักพิมพ์ 7 แห่ง ได้แก่ 1) Springbooks 2) อมรินทร์ How to 3) Piccolo 4) Shortcut 5) Bloom 6) แพรวสำนักพิมพ์ 7) Bibli (บีบลี) ซึ่งวรรณกรรมทั้งหมดได้รับการแปลจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย และมีการตีพิมพ์วางขายตามท้องตลาดในเดือนสิงหาคม – กันยายน ค.ศ. 2023 จากนั้นนำรายชื่อวรรณกรรมเกาหลีมาเปรียบเทียบกับชื่อแปลภาษาไทย แล้วจึงวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อเรื่องโดยใช้กรอบแนวความคิดการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของวรรณมา แสงอร่ามเรือง (Wanna, 2020, p. 223) และจัดหมวดหมู่ข้อมูลของชื่อเรื่องวรรณกรรม จากนั้นคำนวณหาค่าความถี่และร้อยละของกลวิธีการแปลชื่อเรื่องแต่ละวิธี แล้ววิเคราะห์กลวิธีการแปลซึ่งเป็นที่นิยมมากที่สุด จนถึงกลวิธีที่ไม่นิยมใช้ จำนวนของวรรณกรรมที่ใช้ในการศึกษาจำแนกตามสำนักพิมพ์ได้ดังนี้

- 1) Springbooks 58 เรื่อง
 - 2) อมรินทร์ How to 40 เรื่อง
 - 3) Piccolo 14 เรื่อง
 - 4) Shortcut 2 เรื่อง
 - 5) Bloom 27 เรื่อง
 - 6) แพรวสำนักพิมพ์ 18 เรื่อง
 - 7) Bibli (บีบลี) 11 เรื่อง
- รวม 170 เรื่อง

⁸ www.naiin.com เป็นเว็บไซต์จำหน่ายหนังสือที่มีการจัดประเภทข้อมูลของหนังสือวรรณกรรมแปลทั้งรูปแบบรูปเล่มและอีบุ๊ก รวมถึงการแสดงภาพประกอบหน้าปกได้อย่างมีระบบที่สุด ทำให้ง่ายต่อการสืบค้นเพื่อนำมาเป็นข้อมูลดิบในการวิจัยนี้

5. ผลการวิจัย

5.1 กลวิธีที่ใช้ในการแปลชื่อวรรณกรรมเกาหลี

จากกรอบแนวความคิดเกี่ยวกับการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ต่างประเทศเป็นภาษาไทย เมื่อนำมาวิเคราะห์การตั้งชื่อเรื่องวรรณกรรมภาษาเกาหลีที่แปลเป็นภาษาไทย ผลปรากฏว่าพบกลวิธีการแปลชื่อเรื่องทั้ง 4 แบบ ได้แก่ การใช้ชื่อเรื่องเดิม การแปลตรงตัว การเปลี่ยนแปลงชื่อเรื่องเดิม และการตั้งชื่อเรื่องใหม่ ดังตารางที่ 1

ตารางที่ 1 ผลสรุปการวิเคราะห์การแปลชื่อวรรณกรรมเกาหลีตามกรอบแนวความคิดของนอร์ด (Nord, 1977, as cited in Wanna, 2020, pp. 222-223)

กลวิธีการแปลชื่อเรื่อง	จำนวนเรื่อง	ร้อยละ
1) ใช้ชื่อเรื่องเดิม	1	0.59
2) แปลตรงตัว	37	21.76
3) เปลี่ยนแปลงชื่อเรื่องเดิม	73	42.94
4) ตั้งชื่อเรื่องใหม่	59	34.71
รวม	170	100

จากผลสรุปการวิเคราะห์และจำแนกประเภทกลวิธีการแปลโดยภาพรวม พบว่าวิธีการแปลชื่อเรื่องวรรณกรรมจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทยที่นิยมที่สุดคือการเปลี่ยนแปลงชื่อเรื่องเดิม รองลงมาคือการตั้งชื่อเรื่องใหม่ ตามด้วยการแปลตรงตัว ส่วนวิธีที่ได้รับความนิยมน้อยที่สุดคือการใช้ชื่อเรื่องเดิม ในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อเรื่องแต่ละแบบ มีดังนี้

5.1.1 การใช้ชื่อเรื่องเดิม

จากการวิเคราะห์พบเพียง 1 เรื่องเท่านั้น ได้แก่ เรื่อง ‘파친코 (Pachinko)’ ใช้ชื่อเรื่องภาษาไทยว่า ‘ปาจิงโกะ’ ซึ่งถือว่าการแปลโดยไม่ใช้คำในภาษาไทย และกลวิธีการแปลแบบใช้ชื่อเรื่องเดิมนี้นับว่าไม่เป็นที่นิยมในการแปลชื่อเรื่องวรรณกรรม และเป็นกลวิธีที่มีความถี่ในการใช้เพียงร้อยละ 0.59 เท่านั้น นับว่าเป็นกลวิธีที่ใช้น้อยที่สุดจากทั้ง 4 กลวิธี จุดเด่นของกลวิธีนี้คือการไม่แปลความหมายคำศัพท์ของภาษาต้นฉบับแต่จะใช้วิธีการทับศัพท์แทน โดยวรรณกรรมเรื่อง ปาจิงโกะ เล่าเรื่องเกี่ยวกับครอบครัวผู้อพยพชาวเกาหลี 4 รุ่นที่เกิดขึ้นในช่วงปี 1911 และดำเนินเรื่องผ่านตัวละครผู้อพยพชาวเกาหลีที่ต้องใช้ชีวิตในดินแดนที่ไม่ใช่บ้านเกิด (ญี่ปุ่น) โดยมาพร้อมกับการเหยียดเชื้อชาติและความไม่เท่าเทียมในสังคมต่าง ๆ คำว่า ปาจิงโกะ เป็นคำเรียกแทนชาวเกาหลีที่อาศัยอยู่ในญี่ปุ่น แม้ว่าชาวญี่ปุ่นจะเป็นผู้คิดค้นปาจิงโกะ แต่กลับกลายเป็นว่าคนที่เข้ามาพัวพันกับธุรกิจนี้ส่วนมากเป็นชาวเกาหลี คนญี่ปุ่นมองอาชีพนี้ว่าเป็นอาชีพต่ำต้อย ไม่มีเกียรติ และไม่มีใครอยากทำ ผู้เขียนจึงเลือกปาจิงโกะมาเป็นตัวแทนคนเกาหลีที่อาศัยอยู่ในประเทศญี่ปุ่นนั่นเอง ด้วยความโด่งดังของวรรณกรรมเรื่องนี้ ทำให้มีการนำมาทำเป็นละครที่ฉายใน ค.ศ. 2022 โดยใช้ชื่อว่า Pachinko เช่นเดียวกับชื่อวรรณกรรม สันนิษฐานว่า วรรณกรรมเรื่องนี้มีความโด่งดังอยู่แล้ว ผู้แปลจึงเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบใช้ชื่อเรื่องเดิม

5.1.3 การเปลี่ยนแปลงชื่อเรื่องเดิม

จากการศึกษาพบว่าเป็นกลวิธีการแปลที่นิยมใช้มากที่สุด โดยพบทั้งหมด 73 เรื่อง จาก 170 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 42.94 ดังตัวอย่างในตารางที่ 3

ตารางที่ 3 ตัวอย่างการแปลชื่อวรรณกรรมเกาหลีโดยใช้กลวิธีการแปลแบบเปลี่ยนแปลงชื่อเรื่องเดิม

ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทย	สำนักพิมพ์
아프니까 청춘이다 (เพราะเจ็บปวด จึงเป็นวัยรุ่น)	เพราะเป็นวัยรุ่นจึงเจ็บปวด	Springbooks
꽃을 보듯 너를 본다 (ฉันมองเธอเหมือนได้มองดอกไม้)	I SEE YOU LIKE I SEE THE FLOWER เพราะเธอคือเธอ	Springbooks
살려주십시오 (เป็นการเล่นคำในภาษาเกาหลี*)	เล่นหุ้นให้รวยกำไรอย่าใช้ใจนำสมอง	อมรินทร์ How to
긴긴밤 (คำคินอันยาวนาน)	แล้วคำคินอันยาวนานจะผ่านไป	Picolo
구름 꺼도 맑음 (แม้เมฆมาก แต่สดใส)	เราจะเป็นแดดจ้าในวันที่ฟ้ามีเมฆมาก	Bloom
붉은 소파 (โซฟาแดง)	เพราะเธอตายบนโซฟาตัวนั้น	แพรวสำนักพิมพ์
보건교사 안은영 (ครูพยาบาล อันอินยอง)	ครูพยาบาลแปลก และโรงเรียนพิศวง	Bibli (บีบลิ)

จากตารางที่ 3 แสดงตัวอย่างของการแปลชื่อเรื่องแบบเปลี่ยนแปลงชื่อเรื่องเดิม จากการวิเคราะห์พบว่ากลวิธีการแปลแบบนี้มีวิธีตั้งชื่อที่หลากหลายแบ่งย่อยลงไปอีก เช่น วรรณกรรมแปลเกาหลีที่มีชื่อเสียงโด่งดังอย่างเรื่อง ‘เพราะเป็นวัยรุ่นจึงเจ็บปวด’ ของนักเขียนชื่อดัง คิมรันโด นั้น เป็นการแปลที่มีเอกลักษณ์ ไม่เหมือนการแปลโดยการเปลี่ยนแปลงชื่อเรื่องเดิมดังในการแปลหนังสือเรื่องอื่น ๆ แท้จริงแล้วเป็นความน่าประหลาดใจที่ว่า เมื่อได้ทราบชื่อหนังสือที่แท้จริงเป็นภาษาเกาหลี คือ ‘아프니까 청춘이다’ สำหรับผู้ที่เรียนภาษาเกาหลีมานั้น อาจเกิดความรู้สึกว่าผู้แปลแปลผิดหรือไม่ ควรแปลว่า ‘เพราะเจ็บปวดจึงเป็นวัยรุ่น’ หรือไม่ ซึ่งในกรณีนี้ผู้แปลอาจเลือกใช้วิธีการแปลชื่อเรื่องแบบเปลี่ยนแปลงชื่อเรื่องเดิม ในที่นี้ผู้แปลใช้วิธีการแปลให้สลับโครงสร้างประโยคกับภาษาต้นฉบับ ส่วนเรื่องต้นฉบับ ‘살려주십시오’ ก็แปลเป็นภาษาไทยได้ยากเนื่องจากเป็นการตั้งชื่อเรื่องแบบเล่นคำในเชิงโครงสร้างภาษาเกาหลี คือการตั้งใจเล่นคำที่ใกล้เคียงคำพ้องเสียงอย่างคำว่า 살려주십시오 (ได้โปรดช่วยชีวิต) โดยเปลี่ยนโครงสร้างประโยค 주십- ให้กลายเป็นคำว่า 주식 (หุ้น) แทน แต่เนื่องจากเป็นวรรณกรรมที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับการสอนเล่นหุ้น ผู้แปลจึงยังคงคำว่า ‘หุ้น’ เอาไว้ ดังที่แปลชื่อเรื่องว่า ‘เล่นหุ้นให้รวยกำไรอย่าใช้ใจนำสมอง’ เพื่อสื่อถึงใจความสำคัญของเนื้อเรื่อง

ในขณะที่หนังสือเรื่องอื่น ๆ ที่ใช้กลวิธีการแปลแบบเปลี่ยนแปลงชื่อเรื่องเดิม โดยการใช้ชื่อเรื่องเดิมในภาษาอังกฤษที่แปลแบบตรงตัวจากภาษาเกาหลีมาใช้อีกทีหนึ่ง เช่น เรื่อง ‘꽃을 보듯 너를 본다’ ใช้ชื่อเรื่องภาษาไทยว่า ‘I SEE YOU LIKE I SEE THE FLOWER เพราะเธอคือเธอ’ โดยคงการใช้ชื่อเรื่องเดิมที่มีการแปลเป็นภาษาอังกฤษและใช้วิธีเสริมความภาษาไทย เรื่อง ‘긴긴밤’ ใช้ชื่อภาษาไทยว่า ‘แล้วคำคินอันยาวนานจะผ่านไป’ ดังที่เห็นได้ว่า ชื่อเรื่องภาษาไทยยังคงชื่อเรื่องภาษาเกาหลีว่า ‘긴긴밤’ ซึ่งหมายถึง ‘คำคินอันยาวนาน’ เอาไว้ แต่มีการเสริมความด้วยการนำคำหลักนี้ไปแต่งเป็นประโยค ส่วนเรื่อง ‘보건교사 안은영’ ใช้ชื่อภาษาไทยว่า ‘ครูพยาบาลแปลก และโรงเรียนพิศวง’ วิเคราะห์ได้ว่า หากแปลชื่อเรื่องภาษาเกาหลีแบบตรงตัวจะแปลได้ว่า ‘อันอินยอง ครูพยาบาล’ ซึ่งผู้เขียนตั้งชื่อเรื่องโดยการใส่ชื่อตัวละครเอกลงไป ในขณะที่ผู้แปล

เลือกตัดชื่อตัวละครเอกออกไปและมีการใส่คำเสริมภาษาไทยอย่างคำว่า ‘แปลก’ เพื่อนำไปขยายคำว่า ‘ครูพยาบาล’ และเติมคำว่า ‘โรงเรียนพิศวง’ เพื่อให้เหมาะสมกับการตั้งชื่อเรื่องตามกลวิธีการตั้งชื่อเรื่องภาษาไทย รวมถึงอาจเป็นดุลยพินิจของกองบรรณาธิการของสำนักพิมพ์นั้น ๆ ซึ่งสำนักพิมพ์อาจมองว่าการตั้งชื่อเรื่องลักษณะนี้น่าจะดึงดูดความรู้สึกของผู้อ่านชาวไทยมากกว่า ซึ่งการแปลลักษณะนี้พบว่าไม่มีกฎที่ตายตัวและมีหลากหลายวิธีการ

5.1.4 การตั้งชื่อเรื่องใหม่

กลวิธีนี้เป็นที่นิยมใช้ในการแปลชื่อเรื่องวรรณกรรมเกาหลีเป็นภาษาไทยเป็นอันดับที่ 2 รองจากการแปลแบบเปลี่ยนแปลงชื่อเรื่องเดิม จากการวิเคราะห์กลุ่มวรรณกรรมตัวอย่าง พบว่ามีการใช้กลวิธีการแปลนี้จำนวน 59 เรื่องจาก 170 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 34.71 ดังตัวอย่างในตารางที่ 4

ตารางที่ 4 ตัวอย่างการแปลชื่อวรรณกรรมเกาหลีโดยใช้กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อเรื่องใหม่

ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทย	สำนักพิมพ์
나 좀 칭찬해 줄래? (ชมฉันหน่อยได้ไหม)	ความรู้สึกของเราสำคัญที่สุด	Springbooks
내가 죽으면 장례식에 누가 와줄까 (ถ้าฉันตาย จะมีใครมางานศพไหมนะ)	อย่าลืมนะเรามีวันนี้ได้แค่ครั้งเดียวเท่านั้น	Springbooks
너에게 하고 싶은 말 (คำพูดที่อยากบอกเธอ)	มันไม่ง่ายขึ้นหรอก แต่เธอจะเก่งขึ้น	Springbooks
인간을 바꾸는 5 가지 법칙 (กฎ 5 ข้อเปลี่ยนมนุษย์)	อะไรทำให้ชีวิตเราดีกว่าเมื่อวาน	อมรินทร์ How to
셀프 파워 (เซลฟ์พาวเวอร์)	งานของฉันสนุกเป็นบ้าเลย !	อมรินทร์ How to
날씨와 사랑 (สภาพอากาศกับความรัก)	เมื่อฝนหยุดตก ผมจะหุบร่มที่ทางมาตลอด	Piccolo
그냥, 그렇다고 (ก็แค่ เป็นอย่างนั้น)	รอเรือ ไม่เห็นอากาศ กอไก่ อะไรประมาณนั้น	Bloom
내가 죽인 남자가 돌아왔다 (ผู้ชายคนที่ฆ่าฉันกลับมาแล้ว)	ผมไม่ได้ตั้งใจตายในหมู่บ้านไร่อาชญากรรม	แพรวสำนักพิมพ์

จากตารางที่ 4 พบว่าชื่อเรื่องที่ถูกเลือกใช้มีความแตกต่างจากชื่อเรื่องเดิมโดยไม่เหลือเค้าโครงเดิม สันนิษฐานว่าหากแปลชื่อเรื่องเดิมโดยใช้วิธีการแปลแบบตรงตัว อาจจะไม่ดึงดูดผู้อ่านชาวไทยให้เลือกอ่านหนังสือเรื่องนั้นหรืออาจมีความหมายเชิงลบเกินไป เช่น ‘내가 죽으면 장례식에 누가 와줄까’ หากแปลตรงตัวจะได้ความหมายว่า ‘ถ้าฉันตาย จะมีใครมางานศพไหมนะ’ ซึ่งถือได้ว่าเป็นชื่อเรื่องต้นฉบับที่มีความหมายในเชิงลบและรุนแรง ผู้แปลหรือบรรณาธิการอาจมีความคิดเห็นว่ามันไม่เหมาะสม จึงเลือกกลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อเรื่องใหม่เป็น ‘อย่าลืมนะเรามีวันนี้ได้แค่ครั้งเดียวเท่านั้น’ ซึ่งทำให้ชื่อเรื่องกลายเป็นความหมายเชิงบวกและไม่สื่อถึงความรุนแรง เนื่องจากหนังสือเรื่องนี้จัดอยู่ในประเภทวรรณกรรมจิตวิทยาและการพัฒนาตนเอง ส่วนเรื่อง ‘날씨와 사랑’ แปลเป็นภาษาไทยได้ว่า ‘สภาพอากาศกับความรัก’ แต่ผู้แปลได้เสริมความภาษาไทยโดยการขยายความคำว่า ‘สภาพอากาศ’ เพิ่มเติมจากชื่อเรื่องต้นฉบับ เป็น ‘เมื่อฝนหยุดตก ผมจะหุบร่มที่ทางมาตลอด’

5.2 กลวิธีการปลววรรณกรรมเกาหลิจำแนกตามสำนักพิมพ์

ผลการวิเคราะห์กลวิธีการปลวชื่อหนังสือวรรณกรรมเกาหลีเป็นภาษาไทยของแต่ละสำนักพิมพ์สามารถจำแนกได้ดังต่อไปนี้

ตารางที่ 5 จำนวนชื่อเรื่องตามกลวิธีการปลวชื่อเรื่องจำแนกตามสำนักพิมพ์⁹

สำนักพิมพ์	จำนวนชื่อเรื่องตามกลวิธีการปลวชื่อเรื่อง (ร้อยละ)				จำนวนชื่อเรื่องทั้งหมด (ร้อยละ)
	1) ใช้ชื่อเรื่องเดิม	2) ปลวตรงตัว	3) เปลี่ยนแปลงชื่อเรื่องเดิม	4) ตั้งชื่อเรื่องใหม่	
Springbooks	0 (0%)	14 (24.14%)	18 (31.03%)	26 (44.83%)	58 (100%)
อมรินทร์ How to	0 (0%)	6 (15%)	19 (47.5%)	15 (37.5%)	40 (100%)
Piccolo	0 (0%)	2 (14.29%)	8 (57.14%)	4 (28.57%)	14 (100%)
Bloom	0 (0%)	7 (25.92%)	10 (37.04%)	10 (37.04%)	27 (100%)
แพรวสำนักพิมพ์	1 (5.56%)	3 (16.67%)	10 (55.55%)	4 (22.22%)	18 (100%)
Bibli (บิบลี)	0 (0%)	5 (45.45%)	6 (54.55%)	0 (0%)	11 (100%)

จากตารางที่ 5 กลวิธีการปลวชื่อเรื่องวรรณกรรมแปลเกาหลีที่สำนักพิมพ์ส่วนใหญ่เลือกใช้มากที่สุด คือ การเปลี่ยนแปลงชื่อเรื่องเดิม สำนักพิมพ์ที่เลือกใช้กลวิธีนี้ได้แก่ สำนักพิมพ์อมรินทร์ How to, สำนักพิมพ์ Piccolo, แพรวสำนักพิมพ์, และสำนักพิมพ์ Bibli (บิบลี) โดยสำนักพิมพ์ดังกล่าวมีการเลือกใช้กลวิธีการปลวนี้เกินร้อยละ 40 ของจำนวนหนังสือวรรณกรรมแปลเกาหลี ส่วนกลวิธีที่นิยมใช้รองลงมา คือ การตั้งชื่อเรื่องใหม่ ในกรณีของสำนักพิมพ์ Bloom พบว่ามีค่าเฉลี่ยการใช้กลวิธีการปลวชื่อเรื่องแบบเปลี่ยนแปลงชื่อเรื่องเดิมและแบบตั้งชื่อเรื่องใหม่เท่ากัน คือ จำนวนแบบละ 10 เรื่อง (ร้อยละ 37.04) ส่วนสำนักพิมพ์ Springbooks มีลักษณะเด่นแตกต่างจากสำนักพิมพ์อื่น ๆ คือ ใช้กลวิธีการปลวแบบตั้งชื่อเรื่องใหม่มากที่สุด พบทั้งหมด 26 เรื่อง จากทั้งหมด 58 เรื่อง (ร้อยละ 44.83) ส่วนกลวิธีการปลวชื่อเรื่องที่สำนักพิมพ์ Springbooks ใช้รองลงมาเป็นอันดับสอง คือ การเปลี่ยนแปลงชื่อเรื่องเดิม และสำนักพิมพ์ Bibli (บิบลี) มีจุดเด่นในเรื่องของการใช้กลวิธีการปลวแบบปลวตรงตัวในสัดส่วนที่สูงกว่าสำนักพิมพ์อื่น ๆ คือ 5 เรื่องจาก 11 เรื่อง (ร้อยละ 45.45)

⁹ ตารางที่ 5 แสดงการวิเคราะห์การปลวชื่อวรรณกรรมแปลเกาหลีเพียง 6 สำนักพิมพ์ จากทั้งหมด 7 สำนักพิมพ์เท่านั้น เนื่องจากสำนักพิมพ์ Shortcut มีวรรณกรรมแปลเกาหลีเพียง 2 เรื่อง และทั้ง 2 เรื่องนั้นใช้กลวิธีการปลวด้วยการเปลี่ยนแปลงชื่อเรื่องเดิม

5.3 กลวิธีการเปลี่ยนชื่อหนังสือจำแนกตามประเภทของหนังสือ

จากวรรณกรรมแปลเกาหลีกลุ่มตัวอย่างทั้งหมด 170 เรื่อง พบว่าเป็นวรรณกรรมประเภทจิตวิทยาและการพัฒนาตัวเองจำนวน 124 เรื่อง ซึ่งนับว่าเป็นประเภทที่มีมากที่สุด¹⁰ ประเภทวรรณกรรมเรื่องสั้น 25 เรื่อง ประเภทนิยาย 18 เรื่อง และประเภทบริหารธุรกิจ-การตลาด 3 เรื่อง ผลการวิเคราะห์กลวิธีการเปลี่ยนชื่อหนังสือวรรณกรรมจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทยจำแนกตามประเภทของหนังสือ สามารถแสดงได้ดังต่อไปนี้

ตารางที่ 6 จำนวนชื่อเรื่องตามกลวิธีการเปลี่ยนชื่อเรื่องจำแนกตามประเภทของวรรณกรรม

ประเภทวรรณกรรม	จำนวนชื่อเรื่องตามกลวิธีการเปลี่ยนชื่อเรื่อง (ร้อยละ)				จำนวนชื่อเรื่องทั้งหมด (ร้อยละ)
	1) ใช้ชื่อเรื่องเดิม	2) แปลตรงตัว	3) เปลี่ยนแปลงชื่อเรื่องเดิม	4) ตั้งชื่อเรื่องใหม่	
จิตวิทยาและการพัฒนาตัวเอง	0 (0%)	27 (21.77%)	46 (37.10%)	51 (41.13%)	124 (100%)
เรื่องสั้น	1 (4%)	7 (28%)	12 (48%)	5 (20%)	25 (100%)
นิยายแปล	0 (0%)	3 (16.67%)	12 (66.66%)	3 (16.67%)	18 (100%)
บริหารธุรกิจ-การตลาด	0 (0%)	0 (0%)	3 (100%)	0 (0%)	3 (100%)

จากตารางที่ 6 พบว่ากลวิธีการแปลที่เป็นที่นิยมมากที่สุดในการเปลี่ยนชื่อเรื่องวรรณกรรมประเภทจิตวิทยาและการพัฒนาตัวเอง คือ การตั้งชื่อเรื่องใหม่ พบทั้งหมด 51 เรื่อง จากทั้งหมด 124 เรื่อง (ร้อยละ 41.13) ส่วนการเปลี่ยนแปลงชื่อเรื่องเดิม พบว่าเป็นความนิยมรองลงมา โดยมีจำนวนเรื่องน้อยกว่าเพียงเล็กน้อย คือ 46 เรื่อง (ร้อยละ 37.10) ส่วนวรรณกรรมประเภทอื่น ๆ ได้แก่ เรื่องสั้น นิยายแปล และการบริหารธุรกิจ-การตลาด พบว่านิยมเปลี่ยนชื่อเรื่องโดยใช้กลวิธีการเปลี่ยนแปลงชื่อเรื่องเดิมมากที่สุด ซึ่งผลวิจัยนี้สอดคล้องกับผลสำรวจของนอร์ด (Nord, as cited in Wanna, 2020, pp. 151-152) ที่พบว่าหนังสือประเภทให้คำแนะนำปรึกษาต่าง ๆ จะมีการตั้งชื่อเรื่องให้ฟังดูเป็นกันเอง เพื่อให้ผู้อ่านรู้สึกคุ้นเคยเหมือนว่าหนังสือนั้นพูดตรงกับปัญหาของตนจริง ๆ แม้ว่าการสำรวจของนอร์ดเป็นการสำรวจชื่อเรื่องหนังสือสารคดีที่เป็นภาษาอังกฤษก็ตาม ในวรรณกรรมเกาหลีประเภทจิตวิทยาและการพัฒนาตัวเองที่ทำการสำรวจก็มีคุณสมบัตินี้อยู่เช่นเดียวกัน ตัวอย่างเช่นเรื่อง ‘คำที่พูดมา เยียวยากว่าโซจู (나를 살리는 말들)’ จากสำนักพิมพ์ Bloom ซึ่งพบว่าเป็นการใช้กลวิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่

¹⁰ ปัจจุบันในประเทศเกาหลีมีความนิยมในการเขียนวรรณกรรมประเภทจิตวิทยาและการพัฒนาตัวเอง ด้วยความนิยมดังกล่าว สำนักพิมพ์ไทยจึงคัดเลือกวรรณกรรมประเภทนี้มาแปลเป็นฉบับภาษาไทยจำนวนมาก

6. อภิปรายและสรุปผลการวิจัย

6.1 สรุปรูปแบบของกลวิธีที่ใช้ในการแปลชื่อเรื่องวรรณกรรมเกาหลีเป็นภาษาไทย

ผลการวิจัยกลวิธีการแปลชื่อเรื่องวรรณกรรมเกาหลีจำนวน 170 เรื่องที่วางขายในเว็บไซต์ www.naiin.com ระหว่างเดือนสิงหาคม – กันยายน ค.ศ. 2023 เปรียบเทียบตามกรอบแนวคิดกลวิธีการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของวรรณมา แสดงอรัมเรื่อง (Wanna, 2020, p. 223) พบการใช้กลวิธีการแปลทั้งหมด 4 รูปแบบ โดยกลวิธีที่นิยมมากที่สุดในการแปลชื่อเรื่องวรรณกรรมเกาหลีเป็นภาษาไทย คือ การเปลี่ยนแปลงชื่อเรื่องเดิม พบทั้งหมด 73 เรื่อง จาก 170 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 42.94 โดยการแปลชื่อเรื่องแบบที่นิยมรองลงมา คือ การตั้งชื่อเรื่องใหม่ พบวรรณกรรมจำนวน 59 เรื่อง จาก 170 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 34.71 ตามด้วยการแปลตรงตัว 37 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 21.76 ส่วนวิธีที่ได้รับความนิยมน้อยที่สุด คือ การใช้ชื่อเรื่องเดิม ที่พบเพียง 1 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 0.59 เท่านั้น โดยสันนิษฐานว่าการแปลชื่อเรื่องด้วยกลวิธีนี้ไม่เป็นที่นิยมเนื่องจากปัจจัยบางประการ เช่น การไม่สามารถสื่อความหมายตัวบทให้ผู้อ่านได้อย่างเต็มที่ เมื่อใช้เป็นภาษาไทย (ในฐานะภาษาปลายทาง) แล้วไม่สละสลวย รวมถึงขาดความดึงดูดใจในการใช้เป็นชื่อเรื่อง เป็นต้น

จากผลวิจัยดังกล่าวไปข้างต้น การที่นักแปลนิยมใช้กลวิธีการแปลแบบเปลี่ยนแปลงชื่อเรื่องเดิมมากที่สุด เนื่องจากชื่อเรื่องจะทำหน้าที่บอกเกี่ยวกับตัวบทได้เมื่อชื่อเรื่องนั้นเป็นที่ยอมรับว่าสามารถใช้เป็นชื่อเรื่องได้ คือ ชื่อนั้นจะต้องเหมาะสมหรือตรงกับขนบในวัฒนธรรมปลายทาง เมื่อเป็นเช่นนี้ก็จะตรงกับความต้องการของผู้รับสารปลายทางได้ การระบุเนื้อความออกมาอย่างเด่นชัดเกี่ยวกับหน้าที่ที่ต้องพิจารณาให้เหมาะกับธรรมเนียมปฏิบัติในวัฒนธรรมปลายทางนั้นด้วย (Wanna, 2020, p. 141) ดังที่พบจากการแปลชื่อเรื่องวรรณกรรมเกาหลีของกลุ่มตัวอย่าง เช่น เรื่อง ชื่อต้นฉบับ ‘더해빙’ และฉบับแปลไทยใช้ชื่อเรื่องว่า ‘The Having ความลับของความมั่งมี’ พบว่ามีการเสริมความภาษาไทยต่อจากชื่อเรื่องเดิม การแปลลักษณะนี้คาดว่าผู้แปลเลือกที่จะแปลชื่อเรื่องออกมาให้สอดคล้องกับขนบการใช้ชื่อเรื่องแบบไทย ซึ่งคือการใช้ภาษาไทยที่สละสลวย ง่ายต่อการจดจำ หรือแม้กระทั่งการใช้ประโยคที่มีความหมายโดนใจผู้อ่าน เช่น เรื่อง ‘살려주시시오’ ผู้แปลเลือกคงคำสำคัญคือคำว่า ‘หุ่น (주식)’ อันเป็นใจความสำคัญของเรื่องเอาไว้ ดังที่แปลชื่อเรื่องว่า ‘เล่นหุ่นให้รวยกำไรอย่าใช้ใจนำสมอง’ โดยผู้แปลไม่ได้ให้ความสำคัญต่อการคงโครงสร้างไวยากรณ์เดิมของภาษาเกาหลีไว้ แต่ยังคงคำสำคัญ (Keyword) จากชื่อเรื่องภาษาเกาหลีเอาไว้อย่างน้อย 1 คำ ถือได้ว่าเป็นกลวิธีการแปลที่ต้องดัดแปลงให้เข้ากับบริบททางวัฒนธรรมของภาษาฉบับแปลหรือฉบับภาษาไทยเอาไว้มากที่สุด

การแปลชื่อเรื่องวรรณกรรมถือว่าเป็นศิลปะการใช้ภาษาแบบหนึ่ง โดยเฉพาะการใช้ภาษาปลายทาง การแปลชื่อเรื่องไม่มีกฎเกณฑ์ตายตัว ขึ้นอยู่กับความนิยมในการใช้ภาษาแต่ละยุคสมัย รวมถึงขึ้นอยู่กับขนบหรือเอกลักษณ์ของแต่ละสำนักพิมพ์ว่านิยมแบบใด ซึ่งผู้แปลควรทราบว่า การตั้งชื่อเรื่องนี้ขึ้นอยู่กับผู้ว่าจ้างแปลเป็นสำคัญด้วย โดยนอร์คได้กล่าวถึงทฤษฎีการแปลที่เรียกว่ากระบวนการแปลแบบวกกลับเอาไว้ว่า

หลักสำคัญของการแปลประเภทนี้ คือ ผู้แปลจะคำนึงถึงสถานการณ์ปลายทางที่จะต้องนำงานแปลนั้นไปใช้ จำแนกปัจจัยทางด้านเนื้อหาหรือรูปแบบของตัวบทต้นทางและพิจารณาแปลโดยยึดสถานการณ์ปลายทางเป็นหลักในการถ่ายทอดเนื้อความหรือรูปแบบนั้น ๆ ให้เป็นที่เข้าใจได้ในภาษาหรือวัฒนธรรมปลายทาง เมื่อได้งานแปลแล้วจะนำไปตรวจสอบกับเงื่อนไขหรือข้อกำหนดเกี่ยวกับงานแปลที่ผู้ว่าจ้างงานกำหนดไว้อีกครั้งในตอนท้าย ถ้าคลาดเคลื่อนไปก็ต้อง

แก้ไขหรือปรับเปลี่ยนเสียใหม่ให้ตรงตามเงื่อนไขที่กำหนดไว้ เมื่อเป็นเช่นนี้ก็ถือว่างานแปลได้บรรลุหน้าที่แล้ว (Nord, 1989, as cited in Wana, 2020, pp. 26-27)

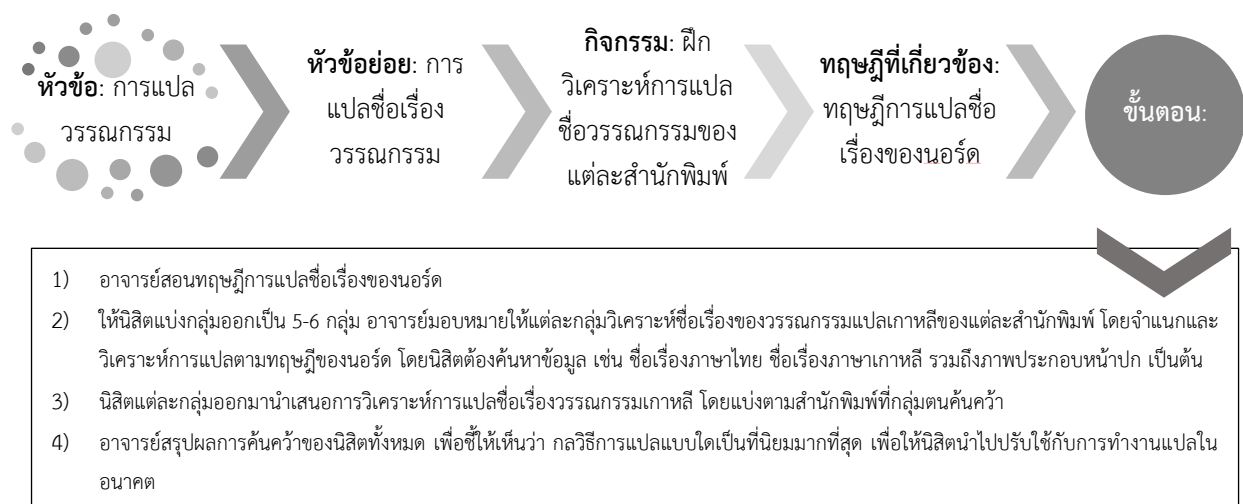
ทฤษฎีของนอร์ด (Nord, 1989, as cited in Wana, 2020) มีหลักสำคัญที่การวิเคราะห์การปฏิบัติงานแปลที่ผู้จ้างแปลมอบหมายให้ผู้แปล ซึ่งผลงานหลักของนอร์ด (Nord, 1988, 1989, as cited in Wana, 2020) เป็นการนำคำสั่งจ้างงานแปลมาใช้เป็นหลักในการสอนแปล จากทฤษฎีข้างต้นจะเห็นได้ชัดเจนว่า ผู้แปลจำเป็นต้องทราบเงื่อนไขของผู้ว่าจ้างแปล ซึ่งอาจหมายถึงสำนักพิมพ์แต่ละแห่งว่ามีข้อเรียกร้องหรือมีการตกลงการว่าจ้างแปลอย่างไร ผู้แปลจะต้องยึดหลักความซื่อตรงที่มีต่อผู้จ้างงานแปล ผู้รับสารปลายทาง หรืออาจรวมทั้งความซื่อตรงต่อผู้ส่งสารต้นทางด้วยก็ได้ (Wana, 2020, p. 30) จากผลการวิจัยพบว่า สำนักพิมพ์ที่เป็นตัวอย่างวิจัยจำนวน 6 ใน 7 แห่ง นิยมใช้กลวิธีการแปลชื่อเรื่องแบบเปลี่ยนแปลงชื่อเรื่องเดิมมากที่สุด มีเพียงสำนักพิมพ์เดียวที่นิยมใช้กลวิธีการแปลชื่อเรื่องแบบตั้งชื่อเรื่องใหม่ ได้แก่ สำนักพิมพ์ Springbooks และจากการวิจัยทำให้ทราบแนวโน้มการแปลชื่อเรื่องของแต่ละสำนักพิมพ์ รวมถึงแนวโน้มการแปลชื่อหนังสือวรรณกรรมแปลเกาหลีเป็นภาษาไทยในช่วง ค.ศ. 2023 ได้

เมื่อเปรียบเทียบผลการวิจัยนี้กับผลการวิจัยจากการทบทวนวรรณกรรม พบว่านักแปลส่วนใหญ่เลือกใช้กลวิธีการแปลชื่อเรื่องคล้ายคลึงกัน แม้ว่าตัวอย่างวิจัยเป็นคนละประเภทกัน การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์แอ็คชั่นจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยนิยมใช้กลวิธีตั้งชื่อเรื่องใหม่โดยไม่อิงชื่อเดิม (Chalikarn, 2019) การแปลชื่อเรื่องละครเกาหลีในเน็ตฟลิกซ์พบว่านิยมกลวิธีการแปลแบบปรับเปลี่ยน (Rujjanee, 2022) ซึ่งเทียบได้กับการแปลแบบเปลี่ยนแปลงชื่อเรื่องเดิมของผลงานวิจัยนี้ และการแปลชื่อภาพยนตร์แอนิเมะจากภาษาญี่ปุ่นพบว่านิยมการแปลแบบตั้งชื่อเรื่องใหม่ (Winess et al., 2022) แม้ว่าในแต่ละงานวิจัยข้างต้นจะใช้กรอบความคิดที่ต่างกันแต่กลับได้ผลลัพธ์ที่ใกล้เคียงกัน และพบว่าการแปลชื่อละครเกาหลีกับการแปลชื่อเรื่องวรรณกรรมแปลเกาหลี มีการใช้กลวิธีการแปลที่คล้ายกันคือการแปลแบบเปลี่ยนแปลงชื่อเรื่องเดิม ซึ่งในงานวิจัยของรุจณี (Rujjanee, 2022, p. 145) ก็ได้ระบุเอาไว้ว่า “การแปลแบบปรับเปลี่ยน (Adaptation) เป็นกลวิธีการแปลที่มีความอิสระมากที่สุดและรักษาความเข้าใจของภาษาฉบับแปลมากที่สุด ภาษาฉบับแปลจะถูกเรียบเรียงขึ้นใหม่โดยอิงตามลักษณะทางวัฒนธรรมของภาษาฉบับแปลเอง ในการแปลชื่อละครแบบปรับเปลี่ยนนี้มักจะยังมีคำที่มีความหมายเดียวกันกับภาษาต้นฉบับอยู่ด้วย และจะมีการเพิ่มความเข้าใจ ซึ่งส่วนใหญ่แล้วสิ่งที่เพิ่มเข้าไปจะเกี่ยวข้องกับพล็อตเรื่อง” และเป็นที่ประจักษ์ชัดว่า การแปลตรงตัวเป็นกลวิธีที่ใช้น้อยที่สุดในการแปลชื่อเรื่องทุกประเภท ไม่ว่าจะเป็นภาพยนตร์ ละคร หรือวรรณกรรมก็ตาม

จากการวิเคราะห์เพิ่มเติมเกี่ยวกับกลวิธีการแปลชื่อเรื่องโดยจำแนกตามประเภทวรรณกรรมนั้น พบว่ากลวิธีการแปลที่เป็นที่นิยมมากที่สุดในการแปลชื่อเรื่องวรรณกรรมประเภทจิตวิทยาและการพัฒนาตัวเอง คือ การตั้งชื่อเรื่องใหม่ พบทั้งหมด 51 เรื่องจากทั้งหมด 124 เรื่อง (ร้อยละ 41.13) ส่วนการเปลี่ยนแปลงชื่อเรื่องเดิม มีจำนวนเรื่องน้อยกว่าเพียงเล็กน้อยคือ 46 เรื่อง (ร้อยละ 37.10) สามารถกล่าวได้ว่าเป็นเป็นกลวิธีการแปลชื่อเรื่องที่มีความนิยมรองลงมา ส่วนวรรณกรรมประเภทอื่น ๆ ได้แก่ เรื่องสั้น นิยายแปล และการบริหารธุรกิจ-การตลาด พบว่านิยมแปลชื่อเรื่องโดยใช้กลวิธีการเปลี่ยนแปลงชื่อเรื่องเดิมมากที่สุด จากการทบทวนวรรณกรรมยังไม่ปรากฏการวิเคราะห์เกี่ยวกับกลวิธีการแปลชื่อเรื่องโดยจำแนกตามประเภทวรรณกรรมในงานวิจัยอื่น ดังนั้น ผู้วิจัยจึงมีความมุ่งหวังเป็นอย่างยิ่งว่าผลการวิจัยในครั้งนี้จะเป็นพื้นฐานให้ผู้อื่นนำไปวิจัยเชิงลึกในหัวข้อที่เกี่ยวกับการศึกษาการแปลชื่อเรื่องวรรณกรรมเกาหลีต่อไป

6.2 ข้อเสนอแนะเกี่ยวกับวิธีการสอนการแปลชื่อเรื่องวรรณกรรมเกาหลี

สำหรับการเรียนการสอนในวิชาการแปลของผู้เรียนวิชาเอกภาษาเกาหลีในระดับอุดมศึกษา ผู้สอนสามารถนำตัวอย่างการแปลชื่อเรื่องของแต่ละสำนักพิมพ์ซึ่งถือเป็นผู้ว่าจ้างแปลให้ผู้เรียนได้ลองวิเคราะห์การแปล ในประเด็นที่ว่าควรใช้กลวิธีการแปลแบบใด ในเบื้องต้นสำหรับนักแปลมือใหม่หรือผู้ที่ยังไม่เคยสัมผัสผลงานแปลมาก่อนอาจเข้าใจว่า ‘การแปลคือการถอดความหมายออกมาทั้งหมดจากภาษาต้นทาง’ ทำให้นักแปลมือใหม่อาจมีความคิดยึดติดได้ว่า การแปลที่ดีต้องแปลตรงตัวไว้ก่อน ซึ่งอาจนำมาใช้ในสถานการณ์การแปลจริงไม่ได้ทั้งหมด ดังนั้น ในกระบวนการสอนการแปล ผู้สอนจำเป็นต้องสอนทฤษฎีการแปลเพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจถึงสำคัญของการแปลชื่อเรื่องด้วย เนื่องจากการแปลตรงตัวเป็นเพียงหนึ่งในกลวิธีการแปลเท่านั้น และจากผลวิจัยกลับพบว่ามีความถี่ในการใช้กลวิธีนี้ค่อนข้างน้อย ผู้สอนอาจแบ่งกลุ่มผู้เรียนให้ฝึกวิเคราะห์แยกแยะกลวิธีการแปลชื่อเรื่องทั้ง 4 แบบ จากนั้นให้ผู้เรียนลองอ่านเนื้อเรื่องในหนังสือเพื่อวิเคราะห์ว่า การแปลชื่อเรื่องเหมาะสมเพียงใด หรือถ้าผู้เรียนเป็นผู้แปลวรรณกรรมขึ้นนั้น จะเลือกแปลชื่อเรื่องดังกล่าวด้วยกลวิธีใดและแปลออกมาอย่างไร แต่ละสำนักพิมพ์มีแนวโน้มการแปลชื่อเรื่องแบบใด โดยประเด็นสำคัญสำหรับการเรียนการสอนการแปลชื่อเรื่อง คือ ผู้สอนควรให้ข้อมูลแก่ผู้เรียนให้ทราบถึงความสำคัญของการแปลชื่อเรื่องว่า “การแปลชื่อเรื่องเป็นการให้ข้อมูลเกี่ยวกับเนื้อหาในตัวบทให้ปรากฏในชื่อเรื่องเป็นสิ่งสำคัญ เพราะเป็นการบอกให้ผู้อ่านทราบล่วงหน้าว่าโลกในตัวบทนั้นอยู่ในวัฒนธรรมใด เป็นเรื่องจริงหรือเรื่องแต่ง การแปลตัวบทและชื่อเรื่องเป็นสิ่งที่สำคัญมากเพราะอาจจะทำให้ความสัมพันธ์ระหว่างโลกในตัวบทและโลกของผู้รับสารเปลี่ยนแปลงไปได้ ถ้าแปลไม่ดี ความเหมือนกันของวัฒนธรรมอาจกลายมาเป็นความแตกต่างทางวัฒนธรรมได้ หรืออาจเกิดในทางกลับกัน” (Wanna, 2020, p. 147) หลังจากได้ผลการวิเคราะห์ ให้ผู้เรียนนำเสนอหน้าชั้นเรียนเพื่อแลกเปลี่ยนความคิดเห็นระหว่างกลุ่มอื่น ๆ วิธีการสอนดังแสดงในภาพที่ 2



ภาพที่ 2 ตัวอย่างการนำเสนอวิธีการสอนหัวข้อการแปลชื่อเรื่องวรรณกรรมในชั้นเรียน

แม้ว่ารายวิชาการแปลนั้นเป็นเพียงหนึ่งในรายวิชาในหลักสูตรภาษาเกาหลี เพื่อให้ผู้เรียนได้พิจารณาแนวทางของตนเองหลังจากจบการศึกษาว่าจะประกอบอาชีพใด แต่สำหรับนิสิต นักศึกษา ผู้กำลังศึกษาหลักสูตรภาษาเกาหลีนั้น การแปลจะเป็นส่วนหนึ่งในการประกอบอาชีพที่เกี่ยวข้องเป็นอย่างมาก และในการเรียนการสอนรายวิชาที่เกี่ยวข้องกับการแปล ผู้สอนจึงควรตระหนักไว้ว่า คงไม่สามารถสร้างนักแปลมืออาชีพในระยะเวลาที่ผู้เรียนกำลังศึกษาอยู่นั้น เพียงแต่เป็นการเตรียม

ความพร้อมและปูพื้นฐานในงานที่ต้องเกี่ยวข้องกับการแปลหลากหลายประเภท ดังนั้น การเน้นทฤษฎีเชิงลึกหรือเน้นไปทางการแปลเฉพาะด้านให้ครบนั้นจึงเป็นไปได้ยาก จากผลการวิจัยนี้ผู้วิจัยได้ลองนำเสนอวิธีการสอนในหัวข้อการแปลชื่อเรื่องวรรณกรรมเกาหลีมาเป็นตัวอย่าง เพื่อมุ่งเน้นให้ผู้เรียนได้ลองฝึกปฏิบัติจริงในขอบเขตของการเรียนการแปลวรรณกรรม ผู้วิจัยหวังว่า ตัวอย่างการนำเสนอการสอนหัวข้อการแปลชื่อเรื่องวรรณกรรมในชั้นเรียนนี้จะประโยชน์ต่อผู้สอนหลักสูตรภาษาเกาหลีในระดับอุดมศึกษาไม่มากนักน้อย รวมถึงการนำไปศึกษาต่อยอดในการทำวิจัยเกี่ยวกับการเรียนการสอนหัวข้อการแปลวรรณกรรมในอนาคตอีกด้วย

รายการอ้างอิง

ภาษาไทย

- Chalikarn Jantahajumrusrat ชลิกาญจน์ จันทจำรัสรัตน์. (2019). Kolwithi karn plae chue papphayon action tang pratet pen phasa Thai กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศเป็นภาษาไทย [The strategies of foreign action movies translation into Thai]. *Warasarn maha jula wichakarn* วารสารมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย [Mahachula Academic Journal], 6(1), 254–264.
- Rujjanee Jeerakamol รุจณี จีระกมล. (2022). Kolwithi karn plae chue lakorn Kaoli bon website Netflix กลวิธีการแปลชื่อละครเกาหลีบนเว็บไซต์เน็ตฟลิกซ์ [Translation strategies for Korean dramas titles on the Netflix website]. *Warasarn manutsat lae sangkomsat mahawithyalai Ubon Ratchathani* วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี [Humanity and Social Science Journal], 13(1), 135–157.
- Supanee Pinmanee สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2021). *Kwammai kup karn plae* ความหมายกับการแปล [Meaning and Translation]. CU Press.
- Wanna Saengaramruang วรณา แสงอร่ามเรือง. (2020). *Tritsadi lae lak karn plae* ทฤษฎีและหลักการแปล [Theories of translation]. CU Press.
- The Free Encyclopedia of Culture สารานุกรมเสรีด้านวัฒนธรรม. (2019). *Wannakam wannakadee lae wannasil* วรรณกรรม วรรณคดี และวรรณศิลป์ [Literature, literature, and literary arts]. Retrieved February 4, 2024, from https://wiki.m-culture.go.th/index.php/วรรณกรรม_วรรณคดี_และวรรณศิลป์
- Winess Juntawongsri, Norawat Panbanjong, Suphat Chamchan, & Natthira Tuptim วิเนส จันทะวงษ์ศรี, นรวัฒน์ ปานบรรจง, สุพัฒน์ แจ่มจันทร์, และณัฐริกา ทับทิม. (2022). Karn seuksa kolwithi karn plae chue rueang anime chak phasa Yipun pen phasa Thai การศึกษากลวิธีการแปลชื่อเรื่องอนิเมะจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย [A study of translation methods in Anime from Japanese to Thai]. *Warasarn aksara pibul* วารสารอักษรพิบูล [Aksara Pibul Journal], 3(1), 33–46.